

Kiadatott 1940. évi május hó 15-én.

1940. ÉVI ORSZÁGOS TÖRVÉNYTÁR.

1940. ÉVI V. TÖRVÉNYCIKK



az egyenesadók tekintetében a kettős adóztatások elhárítása tárgyában Hágában, 1938. évi november hó 15. napján kelt magyar-holland egyezmény becikkelyezéséről.

(A megerősítő okiratok Budapesten 1940. évi április hó 30-ik napján cseréltettek ki.)

Emlékezetül adom ezennel mindenkinek, akit illet, hogy Magyarország országgyűlésének képviselőháza és felsőháza közös egyetértéssel a következő törvénycikket alkotta:

1. §. Az egyenesadók tekintetében a kettős adóztatások elhárítása tárgyában Hágában, 1938. évi november hó 15. napján kelt magyar-holland egyezmény a hozzátartozó Zárójegyzőkönyvvel együtt az ország törvényei közé iktattatik.

2. §. Az 1. §-ban említett egyezménynek és Zárójegyzőkönyvnek eredeti francia szövege és hivatalos magyar fordítása a következő:

(Eredeti francia szöveg.)

(Hivatalos magyar fordítás.)

CONVENTION

entre

le Royaume de Hongrie

et

le Royaume des Pays-Bas

pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

animés du désir d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts

5. szám. V. t.-cikk

EGYEZMÉNY

a Magyar Királyság

és

a Holland Királyság

között

az egyenesadók tekintetében a kettős adóztatások elhárítása tárgyában.

Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója

és

Ő Felsége Hollandia Királynője

attól a kívánságtól vezéreltetve, hogy az egyenesadók tekintetében a

Ara 24 fillér.

directs, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Monsieur Antoine de Magyary;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Ministre des Affaires Étrangères, Monsieur Jacob Adriaan Nicolaas Patijn;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

§ 1. La présente Convention a pour but d'établir les règles concernant les impôts directs. Dans le sens de cette Convention, sont considérés comme impôts directs les impôts, y compris les additionnels y relatifs, qui, conformément à la législation de chacun des deux Etats contractants, sont prélevés directement sur le revenu (net ou brut) ou sur la fortune, que ce soit pour le compte des Etats contractants, des provinces, des comitats ou des communes.

§ 2. Sont considérés comme impôts directs:

A) Pour la législation hongroise en particulier:

1. l'impôt foncier (földadó);
2. l'impôt sur les propriétés bâties (házadó);
3. l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux (kereseti adó);
4. l'impôt sur les sociétés (társulati adó) et l'impôt sur les tantièmes (tantiemadó);
5. l'impôt sur le revenu (jövedelemadó);
6. l'impôt sur la fortune (vagyonadó).

kettős megadóztatásokat elhárítsák, elhatározták, hogy e célból Egyezményt kötnek és evégből Meghatalmazottaikká kinevezték:

Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója:

Magyary Antal Urat, Hágai Rendkívüli Követét és Meghatalmazott Miniszterét;

Ő Felsője Hollandia Királynője:

Patijn Jacob Adriaan Nicolaas Urat, Külügyminiszterét;

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik közlése után az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg:

Első cikk.

1. §. A jelen Egyezmény célja az egyenesadók szabályozása. A jelen Egyezmény értelmében egyenesadóknak tekintendők a vonatkozó pótdadókkal együtt az olyan adók, melyek a két Szerződő Állam törvényei alapján közvetlenül a (tisztá vagy nyers) jövedelem vagy a vagyon után szedtetnek a Szerződő Államok, a tartományok, a vármegyék vagy a községek számlájára.

2. §. Egyenesadóknak tekintendők:

A) A magyar törvényalkotás szempontjából különösen:

1. földadó;
2. a házadó;
3. a kereseti adó;
4. a társulati adó és a tantiemadó;
5. a jövedelemadó;
6. a vagyonadó.

Rentrent dans ces impôts hongrois, les taxes qui ont pour objet l'imposition des dividendes et des intérêts dus sur les obligations et qui sont envisagées comme taxes par la législation de la Hongrie.

B) Pour la législation néerlandaise en particulier:

1. la contribution foncière (de grondbelasting);
2. l'impôt sur le revenu et l'impôt pour le fonds des communes (de inkomstenbelasting en de gemeentefondsbelasting);
3. l'impôt sur la fortune et l'impôt pour la défense I (de vermogensbelasting en de verdedigingsbelasting I);
4. l'impôt sur les dividendes et sur les tantièmes (de dividend- en tantiembelasting);
5. l'impôt sur les coupons (de couponbelasting).

Article 2.

§ 1. Sous réserve de toute stipulation contraire de la présente Convention, le revenu et la fortune ne seront imposables que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel le contribuable a son domicile fiscal.

§ 2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif.

Article 3.

§ 1. Les revenus des biens immobiliers sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

§ 2. Sont également considérés comme revenus des biens immobiliers

Ezekhez a magyar adóhoz számítandók azok az illetékek is, melyeknek tárgya az osztalékoknak és a kötvények kamatainak megadóztatása, s amelyeket Magyarország törvényhozása az illetékek közé sorol.

B) A holland törvényalkotás szempontjából különösen:

1. a földadó (de grondbelasting);
2. a jövedelemadó és a községi adó (de inkomstenbelasting en de gemeentefondsbelasting);
3. a vagyonadó és a I védelmi adó (de vermogensbelasting en de verdedigingsbelasting I);
4. az osztalék- és a tantiemadó (de dividend- en tantiembelasting);
5. a szelvényadó (de couponbelasting).

2. cikk.

1. §. Amennyiben a jelen Egyezményben más ellentétes megállapodás nincsen, a jövedelem és vagyon csak abban a Szerződő Államban lesz megadóztatva, amelynek területén az adókötelesnek lakóhelye van.

2. §. A jelen Egyezmény alkalmazásánál a természetes személyek lakóhelye az a hely, ahol állandó otthonul szolgáló rendes lakásuk van, az önálló jogi személyiséget alkotó társaságok lakóhelye pedig az a hely, ahol tényleges székhelyük van.

3. cikk.

1. §. Az ingatlanokból származó jövedelmek kizárólag abban az Államban adóztatandók meg, amelyben ezek az ingatlanok fekszenek.

2. §. Ingatlanokból származó jövedelmeknek tekintendők az ezeken az

directs, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à La Haye, Monsieur Antoine de Magyary;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Jacob Adriaan Nicolaas Patijn;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

§ 1. La présente Convention a pour but d'établir les règles concernant les impôts directs. Dans le sens de cette Convention, sont considérés comme impôts directs les impôts, y compris les additionnels y relatifs, qui, conformément à la législation de chacun des deux Etats contractants, sont prélevés directement sur le revenu (net ou brut) ou sur la fortune, que ce soit pour le compte des Etats contractants, des provinces, des comitats ou des communes.

§ 2. Sont considérés comme impôts directs:

A) Pour la législation hongroise en particulier:

1. l'impôt foncier (földadó);
2. l'impôt sur les propriétés bâties (házadó);
3. l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux (kereseti adó);
4. l'impôt sur les sociétés (társulati adó) et l'impôt sur les tantièmes (tantiemadó);
5. l'impôt sur le revenu (jövedelemadó);
6. l'impôt sur la fortune (vagyonadó).

kettős megadóztatásokat elhárítsák, elhatározták, hogy e célból Egyezményt kötnek és evégből Meghatalmazottaikká kinevezték:

Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója:

Magyary Antal Urat, Hágai Rendkívüli Követét és Meghatalmazott Miniszterét;

Ő Felsége Hollandia Királynője:

Patijn Jacob Adriaan Nicolaas Urat, Külügyminiszterét;

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik közlése után az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg:

Első cikk.

1. §. A jelen Egyezmény célja az egyenesadók szabályozása. A jelen Egyezmény értelmében egyenesadónak tekintendők a vonatkozó pótdadókkal együtt az olyan adók, melyek a két Szerződő Állam törvényei alapján közvetlenül a (tisztá vagy nyers) jövedelem vagy a vagyon után szedtetnek a Szerződő Államok, a tartományok, a vármegyék vagy a községek számlájára.

2. §. Egyenesadóknak tekintendők:

A) A magyar törvényalkotás szempontjából különösen:

1. földadó;
2. a házadó;
3. a kereseti adó;
4. a társulati adó és a tantiemadó;
5. a jövedelemadó;
6. a vagyonadó.

Rentrent dans ces impôts hongrois. les taxes qui ont pour objet l'imposition des dividendes et des intérêts dus sur les obligations et qui sont envisagées comme taxes par la législation de la Hongrie.

B) Pour la législation néerlandaise en particulier:

1. la contribution foncière (de grondbelasting);

2. l'impôt sur le revenu et l'impôt pour le fonds des communes (de inkomstenbelasting en de gemeentefondsbelasting);

3. l'impôt sur la fortune et l'impôt pour la défense I (de vermogensbelasting en de verdedigingsbelasting I);

4. l'impôt sur les dividendes et sur les tantièmes (de dividend- en tantiëmebelasting);

5. l'impôt sur les coupons (de couponbelasting).

Article 2.

§ 1. Sous réserve de toute stipulation contraire de la présente Convention, le revenu et la fortune ne seront imposables que dans celui des États contractants sur le territoire duquel le contribuable a son domicile fiscal.

§ 2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif.

Article 3.

§ 1. Les revenus des biens immobiliers sont imposables exclusivement dans celui des deux États où ces biens sont situés.

§ 2. Sont également considérés comme revenus des biens immobi-

Ezekhez a magyar adókhöz számítandók azok az illetékek is, melyeknek tárgya az osztalékoknak és a kötvények kamatainak megadóztatása, s amelyeket Magyarország törvényhozása az illetékek közé sorol.

B) A holland törvényalkotás szempontjából különösen:

1. a földadó (de grondbelasting);

2. a jövedelemadó és a községi adó (de inkomstenbelasting en de gemeentefondsbelasting);

3. a vagyonadó és a I védelmi adó (de vermogensbelasting en de verdedigingsbelasting I);

4. az osztalék- és a tantiemadó (de dividend- en tantiëmebelasting);

5. a szelvényadó (de couponbelasting).

2. cikk.

1. §. Amennyiben a jelen Egyezményben más ellentétes megállapodás nincsen, a jövedelem és vagyon csak abban a Szerződő Államban lesz megadóztatva, amelynek területén az adókötelesnek lakóhelye van.

2. §. A jelen Egyezmény alkalmazásánál a természetes személyek lakóhelye az a hely, ahol állandó otthonul szolgáló rendes lakásuk van, az önálló jogi személyiséget alkotó társaságok lakóhelye pedig az a hely, ahol tényleges székhelyük van.

3. cikk.

1. §. Az ingatlanokból származó jövedelmek kizárólag abban az Államban adóztatandók meg, amelyben ezek az ingatlanok fekszenek.

2. §. Ingatlanokból származó jövedelmeknek tekintendők az ezeken az

liers les revenus de créances hypothécaires sur ces biens.

Article 4.

§ 1. Les revenus provenant d'une activité industrielle, minière, commerciale ou agricole, ou de toute autre activité analogue, sont imposables dans celui des deux Etats où se trouvent des établissements stables.

§ 2. Sont considérés comme établissements stables, les sièges de direction effective, succursales, exploitations minières et pétrolifères, fabriques, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat et de vente, dépôts et toutes autres installations fixes de caractère productif, ainsi que les représentations permanentes. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays contractant par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonomes (courtier, commissionnaire, filiale, etc.) ne constitue pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce dernier pays.

§ 3. Lorsqu'une entreprise a des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun de ceux-ci perçoit l'impôt sur la partie des revenus produite sur son territoire. Les autorités fiscales suprêmes des deux Etats contractants s'entendront pour l'établissement des règles de ventilation pour l'application de cet article, en se basant sur le „Projet de Convention relatif à la répartition du revenu industriel et commercial entre les Etats aux fins de l'imposition“ rédigé par le Comité Fiscal de la Société des Nations. (Document C. 252. M. 124, 1935, II A).

ingatlanokon jelzálogjoggal biztosított követelésekből származó jövedelmek is.

4. cikk.

1. §. Az ipari, bányászati, kereskedelmi és mezőgazdasági, vagy bármely más hasonló tevékenységből származó jövedelmek abban az Államban adóztatandók meg, amelyben az állandó üzlettelepek vannak.

2. §. Állandó üzlettelepnek tekintendők a tényleges igazgatásnak a székhelyei, a fiókok, bányauzem és kőolajfeltáró telepek, gyárak, műtermek, ügynökségek, raktárak, irodák, laboratóriumok, bevásárlási és eladási irodák, lerakatok és minden más jövedelmező jellegű állandó berendezések, valamint az állandó képviseltek. Az a tény, hogy a két Szerződő Állam egyikében létesített vállalat a másik Szerződő Országgal, egy valóban önálló ügynök vagy társaság (alkusz, bizományos, fiók, stb.) közvetítésével van üzleti összeköttetésben, nem jelenti azt, hogy ez a vállalat ebben az utóbbi országban állandó üzlettelepnek tekintendő.

3. §. Ha valamely vállalatnak mindkét Szerződő Államban vannak állandó üzlettelepei, mindegyik Állam a jövedelmeknek azt a részét adóztatja meg, amely a saját területén keletkezett. A két Szerződő Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságai egymással érintkezésbe fognak lépni avégett, hogy ennek a cikknek az alkalmazása céljából, a jövedelmek arányos felosztásának a szabályait a Nemzetek Szövetsége Adóügyi Bizottsága által szerkesztett „Az ipari és kereskedelmi jövedelemnek az Államok között megadóztatás céljából való megosztására vonatkozó Egyezménytervezet“ (Document C. 252. M. 124, 1935, II A) alapul vétele mellett megállapítsák.

Article 5.

Par dérogation à l'article 4 de la présente Convention les revenus de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation aérienne ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le lieu de direction effective, à condition que les aéronefs possèdent la nationalité dudit Etat.

Article 6.

§ 1. Les revenus de professions non commerciales sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés exercent leur profession constamment et non seulement d'une façon passagère.

§ 2. Les droits d'auteur et les revenus de brevets d'invention sont imposables dans l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires. Toutefois, s'ils rentrent de quelque manière dans la catégorie des revenus industriels ou commerciaux, ils sont imposables comme tels dans les conditions prévues à l'article 4.

Article 7.

Les rémunérations des administrateurs, commissaires et liquidateurs de sociétés par actions et des personnes qui remplissent des fonctions analogues sont imposables dans celui des deux Etats contractants où se trouve le siège social effectif, sous réserve de l'application de l'article 8 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

Article 8.

§ 1. Les rémunérations quelconques des salariés et appointés sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés exercent normalement leur activité.

5. cikk.

A jelen Egyezmény 4. cikkétől eltérően, a légi közlekedési vállalatoknak a nemzetközi forgalomban kifejtett tevékenységéből származó jövedelmei esakis abban az Államban adóztatandók meg, amelyben a tényleges igazgatásnak a székhelye van, feltéve, hogy a repülőkészülékek ennek az Államnak a nemzetiségéhez tartoznak.

6. cikk.

1. §. A nem kereskedelmi foglalkozásokból származó jövedelmek abban a Szerződő Államban adóztatandók meg, amelyben az érdekeltek foglalkozásukat tartósan és nem csupán átmenetileg gyakorolják.

2. §. A szerzői jogok és a találmányi szabadalmakból származó jövedelmek abban az Államban adóztatandók meg, amelyben a jövedelemelőzőknek a lakóhelye van. Ha azonban azok valamiképpen az ipari vagy kereskedelmi jövedelmek csoportjába tartoznak, a 4. cikkben megállapított feltételek szerint adóztatandók meg.

7. cikk.

A részvénytársaságok igazgatóinak, felügyelőbizottsági tagjainak és felszámolóinak, továbbá a hasonló működést kifejtő személyeknek járandóságai abban a Szerződő Államban adóztatandók meg, amelyben a társaság tényleges székhelye van, azal a kivétellel, hogy az érdekeltek által más tényleges minőségükben élvezett járandóságaikra vonatkozólag a 8. cikk alkalmazandó.

8. cikk.

1. §. A tisztviselőknek és alkalmazottaknak bármily természetű járandóságai abban a Szerződő Államban adóztatandók meg, amelyben az érdekeltek tevékenységüket rendszeresen kifejtik.

§ 2. Toutefois les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

Article 9.

Les pensions publiques sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

Article 10.

Lorsque dans l'un des deux Etats contractants l'impôt sur le revenu de capitaux acquis dans le pays même est perçu par voie de retenue (à la source), la stipulation de l'article 2, § 1, ne portera pas atteinte au droit de procéder à cette retenue de l'impôt.

Article 11.

Les principes énoncés aux articles qui précèdent s'appliqueront également, mutatis mutandis, aux impôts sur la fortune.

Article 12.

Si les mesures prises par les autorités financières des Etats contractants ont entraîné une double imposition, le contribuable intéressé pourra adresser une réclamation à l'Etat dans lequel il a son domicile fiscal ou dont il est ressortissant. Si le bien fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité financière suprême de cet Etat pourra s'entendre avec l'autorité financière suprême de l'autre Etat en vue de remédier équitablement à la double imposition.

Article 13.

La présente Convention ne s'appliquera pour ce qui concerne les Pays-Bas qu'au Royaume en Europe.

2. §. Mindazonáltal az egyik Szerződő Állam olyan köztisztviselőinek és közalkalmazottainak illetményei, akik működésüket a másik Államban fejtik ki, csakis abban az Államban adóztatandók meg, amely azokat fizeti.

9. cikk.

A közületi nyugdíjak az ezen járandóságok fizetésére kötelezetteknek az Államában adóztatandók meg.

10. cikk.

Amennyiben az egyik szerződő Államban az ott szerzett tőkejövedelem után járó adó levonás útján (a forrásnál) szedetik be, az adó levonását a 2. cikk 1. §-ának határozománya nem érinti.

11. cikk.

Az előző cikkekben lefektetett elvek, értelemszerű változtatásokkal a vagyonadókra is alkalmazandók.

12. cikk.

Ha a Szerződő Államok pénzügyi hatóságainak intézkedései kettős adóztatásra vezettek, az érdekelt adózó annál az Államnál, amelyben lakóhelye van vagy amelynek állampolgára, felszólamlással élhet. Ha a felszólamlás alaposnak bizonyul, ennek az Államnak legfelsőbb pénzügyi hatósága a másik Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságával érintkezésbe léphet a kettős adóztatás méltányos megszüntetése céljából.

13. cikk.

A jelen Egyezmény Hollandiára vonatkozólag csak az európai Királyságra alkalmazandó.

Article 14.

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Budapest dans le plus bref délai.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} mai qui suivra la date de la ratification.

§ 3. La présente Convention pourra cesser de produire ses effets le 1^{er} janvier de chaque année, à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 15 novembre 1938.

(L. S.) *A. de Magyary* m. p.

(L. S.) *J. Patijn* m. p.

14. cikk.

1. §. A jelen Egyezményt meg kell erősíteni és a megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Budapesten ki kell cserélni.

2. §. A jelen Egyezmény a megerősítés időpontját követő május hó első napján lép életbe.

3. §. A jelen Egyezmény hatálya bármelyik év január elsejével megszűnhetik, ha előzőleg legalább nyolc hónappal felmondják.

Ennek hiteléül a meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Hágában, két példányban, 1938. évi november hó 15. napján.

Magyary A. s. k. (P. H.)

Patijn J. s. k. (P. H.)

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention pour éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs, conclue aujourd'hui entre le Royaume de Hongrie et le Royaume des Pays-Bas, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit, qui constituera partie intégrante de la convention même.

I.

§ 1. Pour l'application des articles 4 et 5 de la présente Convention, l'impôt néerlandais sur les dividendes et sur les tantièmes mentionné dans le § 2 de l'article premier, sera considéré comme un impôt sur les revenus des sociétés qui exploitent des entreprises industrielles, minières, commerciales ou agricoles.

§ 2. Il est entendu que pour l'application de cet impôt la double imposition sera évitée selon la procédure suivante :

Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans les Pays-Bas, est soumise en Hongrie à l'impôt sur les sociétés, il sera déduit de la répartition imposable afférente à un exercice de cette société, avant le calcul de l'impôt sur la base, de la loi relative à l'impôt sur les dividendes et sur les tantièmes, un montant égal, par rapport à cette répartition, à ce qu'est la partie des revenus qui, d'après les dispositions de la pré-

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV.

Az egyenesadók tekintetében a kettős adóztatások elhárítása tárgyában a Magyar Királyság és a Holland Királyság között a mai napon megkötött Egyezmény aláírásánál az alulírott meghatalmazottak a következőkben egyeztek meg, melyek magának az Egyezménynek kiegészítő részét alkotják.

I.

1. §. A jelen Egyezmény 4. és 5. cikkeinek alkalmazásánál az első cikk 2. §-ában említett holland osztalék- és tantiemadó az ipari, bányászati, kereskedelmi vagy mezőgazdasági vállalatot üzemben tartó társaságok jövedelmei után járó adónak tekintendő.

2. §. Egyetértenek abban, hogy ennek az adónak a megállapításánál a kettős adóztatást a következő eljárás szerint fogják elhárítani:

Ha valamely társaság, melynek székhelye Hollandiában van, Magyarországon társulati adó alá esik, az adónak az osztalékok és tantiemek megadóztatásáról szóló törvény alapján való kiszámítása előtt ezen társaságnak üzletévére eső adóztatható összegéből, olyan részt kell levonni, mely az adóztatható összeghez úgy viszonylik, mint a jövedelemnek a jelen Egyezmény határozmányai szerint a kizárólag Magyarországon

sente Convention, est exclusivement imposable en Hongrie par rapport au total des revenus.

II.

Pour l'application des articles 4 et 5 de la présente Convention, seront considérés comme revenus d'exploitations industrielles, minières, commerciales ou agricoles, les revenus des commandites dans les sociétés en commandite simple, ceux des parts dans les sociétés civiles et ceux provenant d'autres formes de participation à des entreprises constituées en sociétés, à l'exception d'actions de sociétés et des parts analogues.

III.

Il est entendu que pour l'application des impôts néerlandais à caractère progressif vis à vis des personnes qui ont leur domicile fiscal dans les Pays-Bas, la double imposition sera évitée selon la procédure suivante: l'impôt sera établi à raison de l'intégralité des éléments taxables, mais on déduira du montant de l'impôt ainsi calculé l'impôt qui, d'après la législation néerlandaise, est afférent exclusivement aux éléments qui proviennent de la Hongrie et qui d'après les dispositions de la présente convention sont exclusivement imposables en Hongrie.

IV.

Lorsqu'une entreprise étrangère entretient des relations d'affaires dans un Etat par l'intermédiaire d'un agent qui y est établi et a qualité pour agir au nom de l'entreprise, elle sera considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat.

Il en sera notamment ainsi lorsque l'agent établi dans le pays:

(1) est un fondé de pouvoir qui engage habituellement l'entreprise pour laquelle il travaille, ou

adóztatható része az összes jövedelmekhez.

II.

A jelen Egyezmény 4. és 5. cikkeinek alkalmazásánál ipari, bányászati, kereskedelmi vagy mezőgazdasági üzemekből származó jövedelmeknek tekintendők az egyszerű betéti társaságokban levő betétekből, a jogi személyeknél való részesedésből és a társasági formában létesült vállalatokban más módon való részvételből származó jövedelmek, kivéve a résvényeket és hasonló részesedéseket.

III.

Egyetértenek abban, hogy a holland progresszívjellegű adóknak olyan személyekkel szemben való alkalmazásánál, akiknek lakóhelyük Hollandiában van, a kettős adóztatás a következő eljárás szerint fog elháríttatni: az adó az adóköteles jövedelmek teljes összege után fog megállapíttatni, azonban az így kiszámított adó összegéből levonatik az az adó, amely a holland törvényhozás szerint kizárólag azokra a jövedelmekre esik, melyek Magyarországból származnak és amelyek a jelen Egyezmény határozmányai szerint kizárólag Magyarországon adóztatandók meg.

IV.

Ha valamely idegen vállalat az egyik Államban ott letelepedett és a vállalat nevében cselekvésre jogosult ügynök közvetítésével üzleti összeköttetést tart fenn, az olyannak fog tekintetni, mint amelynek ebben az Államban állandó üzlettelepe van.

Különösen akkor fog ez fennfogni, ha az országban letelepedett ügynök:

(1) olyan meghatalmazással bír, amely rendszeresen köti azt a vállalatot, melynek részére dolgozik, vagy

(2) est lié par un contrat d'emploi et se livre habituellement à des actes de commerce pour de compte le l'entreprise moyennant rémunération de celle-ci, ou

(3) a habituellement pour la vente un dépôt ou un stock de marchandises appartenant à l'entreprise.

On peut en outre considérer comme indice de l'existence d'un contrat d'emploi, aux termes de la lettre (2) le fait que les frais d'administration de l'agent, notamment de loyer des locaux, sont supportés par l'entreprise.

Par dérogation à la lettre (3) de l'alinéa 2 les revenus et bénéfices tirés par une personne ayant son domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants, sans avoir son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant, de ventes de marchandises emmagasinées dans ce dernier Etat pour la commodité de la livraison et non pas en vue de les montrer aux acheteurs, ne sont pas assujettis aux impôts de ce dernier Etat, visés à l'article premier de la Convention, lorsque ces ventes sont effectuées en vertu de contrats conclus dans le premier Etat (c'est à dire lorsque l'offre a été effectivement acceptée dans le premier Etat), même si les offres d'achat ont été recueillies par un agent dans le dernier Etat pour le compte d'un mandant dans le premier Etat et transmises par lui à son mandant aux fins d'acceptation.

Le courtier prêtant ses services à une entreprise pour la mettre en rapport avec la clientèle n'entraîne pas de son chef, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable, même s'il exerce son activité pour la dite entreprise avec une certaine continuité ou périodicité.

De même, le fait qu'un commissionnaire agit en son propre nom pour une ou plusieurs entreprises et reçoit une commission au taux normal ne

(2) szolgálati szerződéssel van lekötvé és a vállalat számlájára díjazás ellenében rendszeresen kereskedelmi üzleteket bonyolít le, vagy

(3) eladás céljából a vállalat tulajdonát képező árukból rendszeresen lerakatot vagy készletet tart.

A (2) pont értelmében ezenkívül szolgálati szerződés fennállásának az ismérveként tekinthető az a tény, hogy az ügynök adminisztrációs költségeit, különösen a helyiségek bérét, a vállalat viseli.

A 2. bekezdés (3) pontjától eltérően, az egyik Szerződő Államban lakóhellyel bíró személy által, anélkül, hogy a másik Szerződő Államban lakóhelye lenne, ezen utóbbi Államban a szállítás kényelme és nem a vevőknek való bemutatás végett beraktározott áruk eladásából húzott jövedelmek és nyereségek — ha ezek az eladások az első Államban kötött szerződések alapján történnek (azaz, ha az ajánlat az első Államban tényleg el lett fogadva) — nem esnek ezen utóbbi Államban az Egyezmény első cikkében felsorolt adók alá, még akkor sem, ha a vételi ajánlatokat az első Államban levő megbízó számlájára, az utóbbi Államban ügynök gyűjtötte össze és azokat elfogadás céljából megbízójának átadta.

Az alkusz, aki abból a célból bocsátja rendelkezésre szolgálatait egy vállalatnak, hogy ezt a vevőkörrel összeköttetésbe hozza, ezáltal nem létesít ezen vállalatra nézve állandó üzlettelepet, még akkor sem, ha tevékenységét az említett vállalat részére bizonyos folytonossággal vagy időszakonként gyakorolja.

Éppúgy az a tény, hogy a bizományos saját nevében egy vagy több vállalatnak dolgozik és rendes százalékos ellenében vállal megbízást, elvileg

constitute pas en principe, pour aucune de ces entreprises un établissement stable.

Enfin, on ne peut considérer qu'il y a établissement stable lorsqu'il s'agit de voyageurs de commerce ne rentrant dans aucune des catégories désignées ci-dessus.

V.

Le lieu des travaux de construction dont l'exécution a dépassé ou est jugée devoir dépasser une durée de douze mois, sera considéré comme établissement stable au sens de la Convention.

VI.

Lorsqu'une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants a une participation dominante dans la direction ou dans le capital d'une entreprise établie dans l'autre Etat contractant, ou lorsque les deux entreprises sont possédées ou contrôlées par les mêmes intérêts et que, comme résultat de cette situation, les relations commerciales et financières de ces deux entreprises se déroulent dans des conditions différentes de celles qui se seraient réalisées entre entreprises indépendantes, tout élément de bénéfice ou de perte qui, normalement, aurait dû apparaître dans les comptes de l'une de ces entreprises, mais qui a été, de cette manière, transféré à l'autre, sera rétabli dans les comptes de la première entreprise. En conséquence, les rectifications nécessaires seront faites, quant aux revenus de l'autre entreprise.

VII.

Les étudiants de l'un des deux Etats contractants qui séjournent dans l'autre Etat exclusivement pour y faire leurs études, n'y sont pas assujettis à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études.

ezen vállalatok egyikére nézve sem képez állandó üzlettelepet.

Végül nem keletkezik állandó üzlettelep az olyan kereskedelmi utazók működése által, akik a fennebb megjelölt csoportok egyikébe sem tartoznak.

V.

Azoknak az építkezési munkálatoknak a helye, amelyeknek az elvégzése tizenkét hónapnál hosszabb időt vett igénybe vagy előreláthatólag igénybe fog venni, az Egyezmény értelmében állandó üzlettelepnek tekintendő.

VI.

Ha a két Szerződő Állam egyikében alapított vállalatnak túlnyomó befolyása van a másik Szerződő Államban alapított vállalat igazgatására vagy annak tőkéjében túlnyomó részesége van, vagy a két vállalatot azonos érdekek vezetik vagy kapcsolják össze és ha ennek a helyzetnek eredményeként ennek a két vállalatnak kereskedelmi és pénzügyi viszonyai másként fejlődnek, mint ahogy azok akkor alakulnának, ha egymástól független vállalatok volnának, de ezáltal mindennemű jövedelem vagy veszteség, melyek ezen vállalatok egyikének számadásaiban szabályszerűen jelentkezni kellene, a másik vállalathoz vitetett át, vissza fog vitetni az első helyen említett vállalat számadásaiba. Következésképpen a másik vállalat jövedelmeire vonatkozólag a szükséges helyesbítések keresztülvezetendők.

VII.

A két Szerződő Állam egyikének tanulói, akik a másik Államban kizárólag tanulmányi célból tartózkodnak, nem esnek ott adó alá azon támogatások után, melyeket eltartásukra és tanulmányaik folytatására kapnak.

VIII.

Les autorités financières supérieures des deux Etats échangeront, à la fin de chaque année, s'il y a lieu, la liste mise à jour des impôts rentrant dans le système de l'article premier.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 15 novembre 1938.

(L. S.) *A. de Magyar* m. p.

(L. S.) *J. Patijn* m. p.

VIII.

A két Állam legfelsőbb pénzügyi hatóságai minden év végén, amennyiben szükséges, az első cikk rendszerébe tartozó fennálló adókról kimutatást fognak egymással kicserélni.

Kelt Hágában, két példányban, 1938. évi november hó 15. napján.

Magyar A. s. k. (P. H.)

Patijn J. s. k. (P. H.)

3. §. A jelen törvényt, amely kihirdetése napján az Egyezmény életbelépésének napjától kezdődő hatállyal lép életbe, a magyar királyi pénzügyminiszter hajtja végre.

E törvénycikk kihirdetését ezennel elrendelem, e törvénycikket, mint a nemzet akaratát, mind magam megtartom, mind másokkal is megtartatom.

Kelt Budapesten, ezerkilencszáznegyvenedik évi május hó nyolcadik napján.

Horthy Miklós s. k.,
Magyarország kormányzója.

gróf Teleki Pál s. k.,
m. kir. miniszterelnök.

(P. H.)